



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 6 GENNAIO 2014

La Santa Teofania del Signore nostro Gesù Cristo.



CATECHESI MISTAGOGICA.

L'Epifania di chiama nella nostra Chiesa bizantina Teofania, cioè manifestazione di Dio, o Festa delle Luci, perché irradia la luce divina, la luce della conoscenza, della verità, della vita, della pietà, del perdono e della grazia. Anticamente la festa celebrava varie manifestazioni divine: nascita di Cristo ed altri eventi ad essa legati, il suo Battesimo, l'inizio del suo ministero salvifico. Verso la fine del IV secolo, in Oriente, il Natale iniziò ad essere celebrato il 25 dicembre e la festa della Teofania si caratterizzò come celebrazione del Battesimo di Gesù Cristo.

Ci dice il Vangelo che anche Gesù dalla Galilea andò in Giudea presso il Giordano da Giovanni a farsi battezzare, ma il Battista protestò la propria indegnità e incapacità a battezzare Gesù. Questi lo rassicurò che era volontà di Dio e rientra-

va nel piano salvifico. Gesù non aveva peccati, era totalmente Santo, simile a noi in tutto eccetto il peccato; ma egli accetta di chinarsi davanti al Battista per chiedere perdono a Dio per tutti i peccati dell'umanità, con questa sua umiltà sana l'atteggiamento di Adamo ed Eva che si scusarono e non chiesero a Dio il perdono.

La proclamazione della voce divina: "Questo è il Figlio mio amato in Lui mi sono compiaciuto" e la discesa dello Spirito Santo hanno un valore fortemente messianico (Salmo 2,7; 2 Re 7,14; Is 11,2); ma richiamano pure la figura del Servo del Signore di Isaia (Is 42,1) e il destino di Isacco figlio amato/unico offerto in sacrificio (Gen 22).

Il Battesimo di Gesù è contraddistinto dalla rivelazione della Santissima Trinità, infatti su Gesù battezzato scende sotto forma di colomba lo Spirito Santo, e la voce di Dio Padre proclama Gesù come il Figlio amato. Per la prima volta in modo chiaro viene rivelato il mistero della vita divina: Dio Padre con il suo Figlio amato/unico e lo Spirito Santo. Inoltre richiama il nostro battesimo: Gesù infatti si battezza per santificare le acque al fine di riplasmare l'uomo ad immagine di Dio. Nella Chiesa l'acqua mediante l'invocazione della Santa Trinità diventa lavacro di rigenerazione di rinnovamento nello Spirito Santo (Tt 3,5) e il battezzato è purificato dai peccati, diventa in Cristo figlio di Dio e riceve su di sé il dono dello Spirito Santo.

1^a ANTIFONA

En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izraeli doli nga Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.

Me lutjet e Hyjindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonìs tis dheisëòs mu.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Desha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * çë u pagëzove prej Joanit në Jordan, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Amo il Signore perché egli ascolta la voce della mia supplica. O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Exomologhìsthe to Kirio,
òti agathòs, òti is ton eòna to
èleos aftù.

En Iordhàni...

Lavdëroni Zotin se është i
mirë, se lipisia e tij është për
gjithmonë.

Në Jordan...

Celebrate il Signore perché
è buono, perché in eterno è la
sua misericordia.

Mentre eri battezzato...

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòme-
nos en onòmati Kiriu,
Theòs Kirios ke epèfanen
imìn.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en
Iordhàni ipò Ioànnu vapti-
sthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

I bekuar ai që vjen në ëmrin
e Zotit. Perëndi Zoti dhe neve
na u dëftua.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
* që u pagëzove prej Joanit
në Jordan, * neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Benedetto colui che viene
nel nome del Signore, Dio è
il Signore ed è apparso a noi.

*O figlio di Dio, che sei stato
battezzato da Giovanni nel
Giordano, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia*

APOLITIKION

En Iordhàni vaptizomènu
su, Kirie, * i tis Triadhos
efaneròthi proskìnisis; *
tu gar Ghennitoros i fonì
prosemartìri si, * agapitòn
se liòn onomázusa; * ke to
Pnevma en idhi peristeràs *
evevèu tu lògu to asfalès. * O
epifanis, Christè o Theòs, * ke
ton kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Jordan kur pagëzohëshe
ti, o Zot, * po u zbulua Trinia
e adhurueshme; * se zëri i
Lindësit tyj të bënej martëri,
* Bir të dashur tyj tue të
thërritur; * edhe Shpirti në
formë pëllumbi * vërtetonej
drejtësinë e fjalës. * Ti që na
u shfaqe, o Krisht Perëndi, *
edhe jetën dritësore, lavdi Tyj.

Mentre tu eri battezzato nel
fiume Giordano, o Signore, si
rendeva manifesta l'adorazione
della Trinità; infatti la voce del
Genitore ti rendeva testimonianza,
chiamandoti Figlio diletto, e
lo Spirito Santo sotto forma di
colomba, confermava la parola
infallibile. O Cristo Dio, che ti sei
manifestato a noi ed hai illuminato
il mondo, gloria a Te.

KONDAKION

Epèfanis sìmeron * ti
ikumèni, * ke to fòs su,
Kirie, * esimiòthi ef'imàs
* en epighnòsi imnùndàs
se: ilthes, efànìs, * to Fòs to
aprosìton.

Sot na u dëftove ti * në tërë
dheun * edhe drita jote, o
Zot, * na u shënua neve, * që
të himnojmë me njohuri: *
Erdhe e u shfaqe, * o dritë e
pafreshme.

Oggi sei apparso al mondo
e la tua luce, o Signore, si è
manifestata su di noi, che,
rischiarati, ti inneggiamo:
Sei venuto, ti sei manifestato,
o luce inaccessibile.

INVECE DEL TRISAGIO

Òsi is Christòn evaptìsthithe,
Christòn enedhisasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat,
me Krishtin u veshët. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo,
di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

APOSTOLOS (Tito 2, 11-14; 3, 4-7)

- *Benedetto colui che viene nel nome del
Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi.*
(Sal. 117,26).

- *Celebrate il Signore perché è buono; perché
eterna è la sua misericordia.* (Sal. 117,1).

- *I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit; Perëndi
është Zoti edhe na u dëftua neve.*

- *Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij
është për gjithmonë.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO.

Diletto figlio Tito, è apparsa la grazia di Dio, apportatrice di salvezza per tutti gli uomini, che ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere con sobrietà, giustizia e pietà in questo mondo, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo; il quale ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formarsi un popolo puro che gli appartenga, zelante nelle opere buone. Quando però si sono manifestati la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati non in virtù di opere di giustizia da noi compiute, ma per sua misericordia mediante un lavacro di rigenerazione e di rinnovamento nello Spirito Santo, effuso da lui su di noi abbondantemente per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, perché giustificati dalla sua grazia diventassimo eredi, secondo la speranza, della vita eterna.

Alliluia (3 volte).

- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal. 23,1).

Alliluia (3 volte).

- La voce del Signore è sopra le acque, il Dio della gloria scatena il tuono, il Signore sull'immensità delle acque. (Sal. 28,3).

Alliluia (3 volte).

VANGELO

(Mt. 3,13-17)

In quel tempo Gesù dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: "Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?". Ma Gesù gli disse: "Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia". Allora Giovanni acconsentì. Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco si aprirono i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio scendere come una colomba e venire su di lui. Ed ecco una voce dal cielo che disse: "Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto".

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT TITIT.

O bir Tit, u duk hiri i Perëndisë, shpëtimsjellës për të gjithë njerëzit, që na mëson të mohojmë pabesimin dhe dëshirat e jetës se të rrojmë në këtë jetë urtësisht, drejtësisht dhe shpirtërisht, tue pritur shpresën e lumtur dhe shfaqjen e lavdisë së të madhit Perëndi dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, i cili e dha vetëhenë e tij për ne, se të na shpërblenë nga çdo paudhësi dhe të pastronë për atë një popull që i nget atij, se të bëjnë me zell vepra të mira. Por kur u dëftua mirësia dhe njeridashja e Perëndisë Shpëtimtarit tonë, jo për veprat e drejtësisë të bëna nga na, por për lipisinë e tij, na shpëtoi me larjen e rilindjes dhe të ripërtëritjes mbë Shpirtin e Shëjtë, që ai derdhi mbi ne dorëgjërësisht me anën e Jisu Krishtit Shpëtimtarit tonë; ashtu që, të drejtësuar me hirin e tij, mund të bëhemi, sipas shpresës, trashëgimtarë të jetës së pasosme.

Alliluia (3 herë).

- Jipni dhurata Zotit, ju bil të Perëndisë, dhuroni Zotit qingje delesh.

Alliluia (3 herë).

- Zëri i Zotit mbi ujërat, Perëndia i lavdisë gjëmoi, Zoti mbi shumë ujëra.

Alliluia (3 herë).

VANGJELI

Nd'atë mot vien Jisui nga Galilea në lumin Jordan tek Janji, se të ish i pagëzuar nga ai. Po Janji e largonej, tue i thënë: "Unë kam nevojë të jem pagëzuar nga ti e ti vjen tek unë?". Dhe Jisui u përgjegj e i tha: "Lemë për nani, sepse kështu duhet të bëjmë çdo drejtësi". Ahiera e la. E, si u pagëzua, Jisui dolli shpejt nga ujët; e shi se ju hapën qielt, e pa Shpirtin e Perëndisë që zbritej, si pëllumb, e që vinej mbi atë. E shi, një zë nga qielt, që thonej: "Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva".

MEGALINARION

Epì sì chëri, Kecharitomèni,
pàsa i ktìsis, * anghèlon
to sistima ke anthròpon
to ghènos, * ighiasmène
naè ke paràdhise loghikè,
* parthenikòn kàfchima,
* ex is Theòs esarkòthi, *
ke pedhìon ghègonen * o
pro eònon ipàrchon Theòs
imòn. * Tin gàr sìn mìtran
thrònnon epùise, * ke tin sìn
gastèra platitèran * uranòn
* apirgàsato. * Epì sì chëri,
* Kecharitomèni, * pàsa i
ktìsis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë,
gjithë krijimi, * e ëngjëlvët
mbledhja dhe e njerëzvet
gjinia, * Ti, o tempull i shëjtë
dhe parrajs shpirtëror, * e
virgjëreshavet lëvdatë, * nga
ti Perëndia u mishërua * edhe
djalë po na u le * ai çë është i
parëmotshmi Perëndia ynë. *
Se thron e bëri * gjirin tënd *
edhe barkun tënd më të gjerë
* se qielt * e përpunoi. * Mbi
tyj gëzohet, * o Hirplotë, *
gjithë krijimi. * Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena
di grazia, tutto il creato: e
gli angelici cori e l'umana
progenie, o tempio santo e
razionale paradiso, vanto
delle vergini. Da te ha preso
carne Dio ed è divenuto
bambino colui che fin
dall'eternità è il Dio nostro.
Del tuo seno infatti egli fece
il suo trono, rendendolo più
vasto dei cieli. In te, o piena
di grazia, si rallegra tutto il
creato. Gloria a te.

KINONIKON

Epefàni i chàris tu Theù
i sotìrios pàsìn anthròpis.
Alliluia. (3 volte)

U shfaq hiri i Perëndisë,
shpëtimi i të gjithë njerëzvet.
Alliluia. (3 herë)

La grazia salvatrice di Dio s'è
mostrata a tutti gli uomini.
Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

En Iordhàni ...

Dopo la preghiera opistàmvonos: **li to ònoma Kirìu. Quindi si cantano gli idhiomela “Fonì Kirìu...”,
a cui segue la grande benedizione delle acque.
Alla fine “Tu Kirìu dheithòmen”, “Evloghìa Kirìu”.**

APÓLISIS:

**O En Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìne katadhèxàmenos dhìa tin imòn sotirian, Christòs o
alithìnòs Theòs imòn ...**

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it